

世界儿童经典文学名著

典藏版

格列佛游记

GELIEFO YOUJI



红鹦鹉世界儿童经典文学名著

格列佛游记

Geliefo Youji

[英] 斯威夫特 (Swift, J.) 著 胡 涵 译



凤凰出版传媒集团
江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记 / (英)斯威夫特(Swift,J.)著;胡涵译;红鸚鵡改编. —南京:江苏文艺出版社,2010.5
(红鸚鵡世界儿童经典文学名著)
ISBN 978-7-5399-3799-1

I. ①格… II. ①斯… ②胡… ③红… III. ①长篇小说—英国—近代—缩写本 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第088335号

书 名 红鸚鵡世界儿童经典文学名著·格列佛游记

著 者 (英)斯威夫特(Swift,J.)著;胡涵译

责任编辑 周远政

责任校对 闻 艺

责任监制 卞宁坚 江伟明

出版发行 凤凰出版传媒集团

江苏文艺出版社 <http://www.jswenyi.com>

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

照 排 红鸚鵡文化传媒有限公司

印 刷 武汉市佳汇印务有限公司

经 销 江苏省新华发行集团有限公司

开 本 718×1000 毫米 1/16

字 数 130 千

印 张 10

版 次 2010年6月第1版,2010年6月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5399-3799-1

定 价 19.80 元

(江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

前言

《格列佛游记》是英国文学史上最优秀的讽刺小说之一。作者乔纳森·斯威夫特以异乎寻常的想像力，描写主人公格列佛先后出游小人国、大人国、飞岛国、慧马国等地方时，遭遇的种种千奇百怪的事情，集中反映了18世纪前半期英国社会的各种矛盾，讽刺批判了英国的内政、外交政策。

主人公格列佛每到一個幻想国度，都受到不同待遇，耳闻目睹，无奇不有。对每一种情景，作者都描写得栩栩如生，使读者如闻其声，如临其境。

犀利的笔触，全新的视角，幽默的语调，斯威夫特为我们营造了一个亦真亦幻的世界。

《格列佛游记》是作者智慧的结晶，是一部启发少年思想的好读物，希望它能给小朋友们带去更多的阅读快乐和教益，陪伴你们度过一个七彩的童年。





第一章
流落到小人国 2



第二章
绳舞表演 16



第三章
立功与获罪 21



第四章
小人国风情 29



第五章
离开小人国 35



第六章
误入巨人国 44



第七章
宫廷受宠爱 54



第八章
遭遇麻烦事 63



格列佛

格列佛是一个天生喜欢冒险,性情朴实温和的人。



小人国国王

小人国国王是个举止文雅的人,他把小人国治理得井井有条。



第九章
和国王的探讨 … 69



第十章
离开巨人国 …… 78



第十一章
飞岛国遭遇 …… 83



第十二章
巴尔尼巴比见闻… 92



第十三章
巫人岛一游 …… 100



第十四章
长生不死的人 … 107



第十五章
初临慧马国 …… 113



第十六章
和主人谈话 …… 122



第十七章
理智与美德 …… 136



第十八章
全国代表大会 … 139



第十九章
放逐与归来 …… 144

巨人国国王

巨人国国王是一个博学、理智、仁慈、治国能力强的开明国君。

孟诺迪老爷

孟诺迪老爷是巴尔尼巴比的一位上层人士，为人善良。

慧马主人

它是一匹理智贤明、勤劳勇敢的马，是格列佛心中的理想人类。

红鹦鹉世界儿童经典文学名著

格列佛游记

Geliefo Youji

[英] 斯威夫特 (Swift, J.) 著 胡 涵 译



凤凰出版传媒集团

江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE



wǒ shì fù qīn wǔ gè ér zǐ zhōng de lǎo sān shí sì suì kāi shǐ
我是父亲五个儿子中的老三，十四岁开始

zài jiàn qiáo xué xí sān nián hòu wǒ zài lún dūn zhù míng de wài kē yī
在剑桥学习。三年后，我在伦敦著名的外科医

shēng zhān mǔ sī bèi cí xiān shēng shǒu xià dāng xué tú yì zhí xué le
生詹姆斯·贝茨先生手下当学徒，一直学了

sì nián xué yè wán chéng hòu wǒ zài lái dùn xué le liǎng nián líng qī gè
四年。学业完成后，我在莱顿学了两年零七个

yuè de yī xué
月的医学。

cóng lái dùn huí lái hòu bù jiǔ bèi cí
从莱顿回来后不久，贝茨

xiān shēng tuī jiàn wǒ dào yà bó lā hǎn pān
先生推荐我到亚伯拉罕·潘

nài ěr chuán zhǎng tǒng shuài xià de yàn zǐ hào
耐尔船长统率下的“燕子号”

shāng chuán shàng dāng wài kē yī shēng wǒ gàn le
商船上当外科医生。我干了

sān nián bàn huí lái hòu gēn mǎ lì bó
三年半，回来后，跟玛丽·伯

dùn xiǎo jiě chéng le qīn kě shì liǎng nián zhī
顿小姐成了亲。可是，两年之



hòu ēn shī bèi cí qù shì le wǒ de shēng yì jiàn jiàn xiāo tiáo wǒ hé
后恩师贝茨去世了，我的生意渐渐萧条。我和

qī zǐ yǐ jí jǐ gè péng you shāng liang le yí
妻子以及几个朋友商量了一

xià jué xīn zài dù chū
下，决心再度出

hǎi wǒ xiān hòu zài liǎng
海。我先后在两

sōu chuán shàng dāng wài kē yī
艘船上当外科医

shēng liù nián lì wǒ duō
生。六年里我多

cì háng xíng dào dōng yìn dù
次航行到东印度

qún dǎo hé xī yìn dù qún dǎo zài zhè tú
群岛和西印度群岛。在这途

zhōng wǒ yuè dú le xǔ duō gǔ jīn zuì yōu xiù
中，我阅读了许多古今最优秀

de zuò pǐn hái zài kào àn de shí hou xué
的作品，还在靠岸的时候，学

xué dāng dì rén de yǔ yán
学当地人的语言。



hòu lái wǒ yàn juàn le hǎi shàng shēng huó xiǎng yào dāi zài jiā zhōng
后来我厌倦了海上生活，想要待在家中。

kě wǒ wán quán jiē bú dào shēng yì sān nián hòu wǒ jiē shòu le “líng
可是我完全接不到生意，三年后，我接受了“羚羊号”
yáng hào chuán zhǔ wēi lián pǔ lì chá dé chuán zhǎng de yōu hòu dài yù
船主威廉·普利查德船长的优厚待遇
de pìn qǐng
的聘请。

nián yuè rì wǒ men cóng yīng guó nán bù de yí gè jiào
1699年5月4日，我们从英国南部的一个叫

bù lǐ sī tuō ěr de hǎi gǎng qǐ háng zài qù wǎng dōng yìn dù qún dǎo
布里斯托尔的海港起航。在去往东印度群岛
de tú zhōng yí zhèn qiáng fēng bào bǎ chuán guā dào le jiāo shí shàng wǒ piāo
的途中，一阵强风暴把船刮到了礁石上。我漂
dào le yí kuài lù dì shàng wǒ lèi jí le hěn kuài jiù shuì zháo le
到了一块陆地上。我累极了，很快就睡着了。

kě shì wǒ gāng xǐng lái jiù fā xiàn quán shēn dōu bèi yì xiē xì xì
可是我刚醒来就发现，全身都被一些细细
de dài zi láo láo de bǎng zài dì shàng jiù lián tóu fa yě yí yàng wǒ
的带子牢牢地绑在地上，就连头发也一样。我
zhōu wéi yí piàn cáo zá shēng guò le méi duō jiǔ wǒ fā xiàn yǒu gè shēn
周围一片嘈杂声，过了没多久，我发现有个身
gāo bù zú liù yīng cùn shǒu chí gōng jiàn bèi fù jiàn dài de rén cóng wǒ
高不足六英寸、手持弓箭、背负箭袋的人从我
de zuǒ tuǐ biān lái dào le wǒ de xià ba qián zhì shǎo yǒu sì shí gè
的左腿边来到了我的下巴前。至少有四十个
tā de tóng lèi suí tā ér lái wǒ jīng qí de měng hǒu yì shēng jié guǒ
他的同类随他而来。我惊奇地猛吼一声，结果
xià de tā men quán bù diào tóu jiù pǎo
吓得他们全部掉头就跑。

dàn shì tā men hěn kuài yòu huí lái le qí zhōng yí gè jǔ qǐ shuāng
但是他们很快又回来了，其中一个举起双

shǒu gāo hǎn hǎi qín nà dé gǔ ěr , qí tā de rén yě
手，高喊：“海琴那·德古尔！”，其他的人也
chóng fù le jǐ biàn wǒ yì zhí nà yàng tǎng zhe hěn bù shū fu suǒ
重复了几遍。我一直那样躺着很不舒服，所
yǐ wǒ rén zhe téng tòng bǎ shéng zi zhèng tuō le yí dà bàn zhè yí cì
以我忍着疼痛把绳子挣脱了一大半。这一次，
tā men qí zhōng de yí gè dà jiào dào tuō ěr gē fèng nà kè 。
他们其中的一个大叫道：“托尔戈·奉纳克。”
mǎ shàng yǒu yì bǎi duō zhī zhēn yí yàng de jiàn shè zhòng le wǒ de zuǒ bì
马上有一百多支针一样的箭射中了我的左臂，
wǒ yòng shǒu qù dǎng nà xiē luò zài wǒ liǎn shàng de jiàn wǒ xiǎng zuì ān
我用手去挡那些落在我脸上的箭。我想最安
quán de bàn fǎ jiù shì ān jìng de tǎng zhe wǒ dǎ suàn děng dào yè wǎn
全的办法就是安静地躺着。我打算等到夜晚
shí jiù wán quán ràng zì jǐ zì yóu zhì shǎo wǒ bù xiāng xìn wǒ hái yíng
时就完全让自己自由。至少我不相信我还赢
bù liǎo zhè xiē xiǎo rén men
不了这些小人们。

bù yí huì er wǒ de tóu biān shù qǐ le yí gè yì yīng chǐ bàn
不一会儿，我的头边竖起了一个一英尺半
gāo de píng tái yǒu yí gè kàn shàng qù tǐng yǒu quán wēi de rén gāo hǎn
高的平台，有一个看上去挺有权威的人，高喊
le sān shēng “lǎng gé luó dé hú ěr sāng” hòu duì wǒ fā biǎo le
了三声“朗格罗·德胡尔·桑”后对我发表了
yì tōng cháng cháng de yǎn shuō wǒ yí gè zì yě tīng bù dòng bú guò wǒ
一通长长的演说，我一个字也听不懂，不过我
jué de tā biǎo shì chū le tóng qíng yǔ yǒu hǎo wǒ tài dù gōng shùn de
觉得他表示出了同情与友好。我态度恭顺地
hú shuō le jǐ jù rán hòu biàn bǎ shǒu zhǐ fàng zài zuǐ shàng biǎo shì yào
胡说了几句，然后便把手指放在嘴上，表示要
chī dōng xī
吃东西。



nà wèi dà rén wù mǎ shàng ràng dà yuē yì bǎi gè jū mín jiāng chéng
那位大人物马上让大约一百个居民将盛

mǎn le ròu de lán zi xiàng wǒ de zuǐ biān sòng lái ; nà xiē kàn qǐ lái xiàng
满了肉的篮子向我的嘴边送来；那些看起来像

shì yáng de jiān ròu tuǐ ròu hé yāo ròu dàn shì zhè xiē ròu bǐ bǎi líng
是羊的肩肉、腿肉和腰肉，但是这些肉比百灵

niǎo de chì bǎng hái xiǎo wǒ yì kǒu chī liǎng sān kuài bù qiāng zǐ dàn dà
鸟的翅膀还小，我一口吃两 three 块。步枪子弹大

xiǎo de miàn bāo yì kǒu jiù shì sān gè jiē zhe wǒ yòu yì
小的面包一口就是三个。接着，我又一

kǒu qì hē wán le tā men zuì dà de mù tǒng zhuāng zhe de shuǐ
口气喝完了他们最大的木桶装着的水。

wǒ biǎo yǎn wán zhè xiē qí jì zhī hòu tā men huān hū
我表演完这些奇迹之后，他们欢呼

què yuè yí biàn yòu yí biàn de gāo hǎn “hǎi qín nà · dé
雀跃，一遍又一遍地高喊“海琴那·德

gǔ ěr”。wǒ jué de hěn jīng yà de shì zài tā men yǎn
古尔”。我觉得很惊讶的是，在他们眼

zhōng wǒ yí dìng shì gè páng rán dà wù kě jiàn dào wǒ tā
中我一定是一个庞然大物，可见到我，他

men jū rán dǒu dōu bù fā yí gè
们居然抖都不发一个。

guò le yí huì er wǒ de miàn qián chū xiàn le yí wèi
过了一会儿，我的面前出现了一位

huáng dì pài lái de gāo guān yuán lái shì huáng dì jué dìng bǎ wǒ
皇帝派来的高官，原来是皇帝决定把我

yùn dào jīng chéng qù wǒ yòng shǒu shì biǎo shì wǒ xī wàng néng
运到京城去。我用手势表示我希望能

huò dé zì yóu dàn shì tā bù tóng yì wǒ xiǎng le xiǎng zì
获得自由，但是他不同意。我想了想自

jǐ suǒ shòu de jiàn shāng jué dìng suí biàn tā men ba hěn kuài
己所受的箭伤，决定随便他们吧。很快

wǒ jiù tīng dào tā men yì qí chóng fù gāo hǎn zhe pài bù lóng sāi
我就听到他们一齐重复高喊着：“派布龙·塞

lán！”后来，他们用一架庞大的木车把我拖进

了京城。这车高三英寸，长约七英尺，宽约四

英尺，装有二十二个轮子和一千五百匹强壮

高大的御马。我们走了大概八个小时才到达

京城。皇帝率全朝官员出来迎接，但他的大将



mén què jiān jué bú ràng huáng dì mào xiǎn pá shàng wǒ de shēn zi lái 。
们却坚决不让皇帝冒险爬上我的身子来。

tíng chē de dì fang yǒu yí zuò gǔ miào , jù shuō shì quán guó zuì dà
停车的地方有一座古庙，据说是全国最大
de , tā men jué dìng jiù ràng wǒ zài nà lǐ zhù xià 。 cháo běi de dà mén
的，他们决定就让我在那里住下。朝北的大门
yuē yǒu sì yīng chǐ gāo liǎng yīng chǐ kuān , yóu cǐ wǒ kě yǐ fāng biàn de pá
约有四英尺高两英尺宽，由此我可以方便地爬
jìn pá chū
进爬出。

guó wáng de tiě jiàng cóng zuǒ biān de chuāng kǒu lā jìn qù jiǔ shí yī
国王的铁匠从左边的窗口拉进去九十一
tiáo liàn tiáo , tiě jiàng zài yòng sān shí liù bǎ guà suǒ bǎ wǒ de zuǒ tuǐ suǒ
条链条，铁匠再用三十六把挂锁把我的左腿锁
zài liàn tiáo shàng 。 zài zhè miào de duì miàn , shì yí zuò zhì shǎo wǔ yīng chǐ
在链条上。在这庙的对面，是一座至少五英尺
de tǎ lóu , huáng dì jí qí cháo zhōng zhǔ yào guān yuán jiù yóu cǐ dēng lóu ,
的塔楼，皇帝及其朝中主要官员就由此登楼，
yǐ biàn kàn kan wǒ de mú yàng 。 gū jì nà shí yǒu shí wàn yǐ shàng de
以便看看我的模样。估计那时有十万以上的
jū mín yě dōu chū chéng lái kàn wǒ 。
居民也都出城来看我。

dāng shì bīng men gǎn jué wǒ bù kě néng zài zhèng tuō le shí jiù jiāng
当士兵们感觉我不可能再挣脱了时，就将
kǔn bāng wǒ de shéng zi quán dōu kǎn duàn , wǒ zhàn lì le qǐ lái , yí diǎn
捆绑我的绳子全都砍断，我站立了起来，一点
er yě bù gāo xìng
儿也不高兴。

kě shì dāng rén men kàn dào wǒ zhàn qǐ lái zǒu dòng shí , qí xuān nào
可是当人们看到我站起来走动时，其喧闹
hé jīng yà de qíng xíng jiǎn zhí wú fǎ xíng róng 。
和惊讶的情形简直无法形容。

wǒ zhàn zhe sì xià lì kàn le yí kàn wǒ cóng wèi jiàn guò bǐ
我站着，四下里看了一看，我从未见过比

zhè gèng měi de jǐng sè zhěng gè guó jiā jiù xiàng shì yí gè xì yuàn lǐ
这更美的景色。整个国家就像是一个戏院里

dā qǐ lái de chǎng jǐng yí yàng xiǎo qiǎo jīng zhì què yīng yǒu jìn yǒu
搭起来的场景一样，小巧，精致，却应有尽有。

wǒ jìn xíng le yì xiē gè rén qīng lǐ hòu chóng xīn zǒu chū wū
我进行了一些个人清理后，重新走出屋

lái zhè shí huáng dì zhèng qí zhe mǎ xiàng wǒ zǒu lái xià mǎ hòu tā
来。这时皇帝正骑着马向我走来，下马后，他

rào zhe wǒ zǒu le yì quān gǎn dào fēi cháng jīng yà zǐ xì de shàng xià
绕着我走了一圈，感到非常惊讶，仔细地上下

dǎ liang le yì fān bù guò tā yì zhí zài wǒ liàn zǐ cháng dù yǐ wài de
打量了一番，不过他一直在我链子长度以外的

fàn wéi huó dòng tā ràng tā de chú shī hé guǎn jiā gěi wǒ sòng lái le
范围活动。他让他的厨师和管家给我送来了

jiǔ cài èr shí liàng chē zhuāng mǎn le ròu shí liàng chē chéng zhe jiǔ zhè
酒菜。二十辆车装满了肉，十辆车盛着酒。这

xiē dōng xī wèi dào hěn bú cuò
些东西味道很不错。

zhè shí huáng hòu yǐ jí nán nǚ wáng zú de nián qīng chéng yuán yě
这时，皇后以及男女王族的年轻成员，也

lái dào le huáng dì de gēn qián huáng dì de shēn gāo bǐ qí tā wáng gōng
来到了皇帝的跟前。皇帝的身高比其他王宫

dà chén men dōu gāo tā de miàn xiàng jiān yì duān zhuāng shēn cái sì zhī shí
大臣们都高，他的面相坚毅端庄，身材四肢十

fēn yún chèn jǔ zhǐ wén yǎ tài dù zhuāng yán tā yǐ jīng èr shí bā
分匀称，举止文雅，态度庄严。他已经二十八

sui le zài wèi dà yuē qī nián guó tài mín ān dà tǐ shàng dōu shì
岁了，在位大约七年，国泰民安，大体上都是

zhàn wú bú shèng tā de fú zhuāng fēi cháng jiǎn pǔ yàng shì jiè yú yà zhōu
战无不胜。他的服装非常简朴，样式介于亚洲



hé ōu zhōu zhī jiān dàn tóu shàng dài le yì
和欧洲之间，但头上戴了一

dǐng shì mǎn zhū bǎo de huáng jīn dǐng kuī kuī
顶饰满珠宝的黄金顶盔，盔

dǐng shàng chā zhe yì gēn yǔ máo tā de
顶上插着一根羽毛。他的

sǎng yīn liáo liàng qīng xī wǒ men jiāo tán
嗓音嘹亮清晰，我们交谈

zhe kě shì bǐ bǐ cǐ dōu tīng bù dòng
着，可是彼此都听不懂。

wǒ yòng wǒ yì zhī bàn jiě de gè zhǒng yǔ yán yǔ zài
我用我一知半解的各种语言与在

chǎng de qí tā rén shuō huà kě shì wán quán bù xíng guò
场的其他人说话，可是完全不行。过

le dà yuē yǒu liǎng gè xiǎo shí gōng tíng de rén cái quán bù
了大约有两个小时，宫廷的人才全部

lí kāi zhī liú xià yì zhī qiáng dà de wèi duì yǐ fáng zhǐ
离开，只留下一支强大的卫队，以防止



píng mín wú lǐ huò zhě è yì de jǔ dòng
平民无礼或者恶意的举动。

zhè xiē rén qí shí duì wǒ yě hěn hào qí , tā men dà zhe dǎn zi
这些人其实对我也很好奇，他们大着胆子
kào jìn wǒ shèn zhì yǒu rén hái xiàng wǒ fàng jiàn , yǒu yì zhī chà diǎn er
靠近我，甚至有人还向我放箭，有一支差点儿
shè zhòng le wǒ de zuǒ yǎn 。
射中了我的左眼。

zhè xiē jiā伙 men mǎ shàng bèi zhuā le qǐ lái sòng dào wǒ de shǒu
这些家伙们马上被抓了起来送到我的手
lǐ 。 wǒ è zuò jù de zuò chū yào shēng chī tā men de yàng zi , suǒ
里。我恶作剧地做出要生吃他们的样子，所
yǒu rén dōu bèi wǒ xià huài le , yóu qí shì wǒ tāo chū le dāo 。 bú
有人都被我吓坏了，尤其是我掏出了刀。不

